



Cindy Magalhães <cindymagalhaes@gmail.com>

Translation of an educational DVD - Help request

Marian Flanagan <marian.flanagan23@mail.dcu.ie>

4 de Outubro de 2010 11:11

Para: Cindy Magalhães <cindymagalhaes@gmail.com>

Dear Cindy,

Apologies for the late reply.

When I extracted subtitles from a DVD, I saved them in .txt format, which is compatible with most software programs. When you extracted the subtitles, in what format did you save the subtitles?

Trados works well with .rft .txt .doc files, so if you can save it as one of those, it would be a good program to use (or indeed OmegaT, Wordfast etc).

I can't think of any specific CAT tools that are used to translate subtitles. It's more in relation to the file formats, and this often influences which CAT tool you should use. OmegaT is a free tool which can be downloaded very easily, but if you have access to Trados, this of course is also a good tool.

I hope this is of some help. If you could let me know what format you saved the files in, perhaps I could advise you more on this.

Kind regards,

Marian

2010/9/23 Cindy Magalhães <cindymagalhaes@gmail.com>

Dear Ms. Marian Flanagan,

My name is Cindy Magalhães and I'm a Portuguese student who is completing a Master's Degree in Specialized Translation and Interpreting at ISCAP (Institute of Accounting and Administration of Porto), at the Porto Polytechnic.

For my dissertation project, I'm working on the translation (English-Portuguese) of an educational DVD about Science. Nevertheless, I'm experiencing some difficulties...

Through an OCR program I was able to extract English subtitles from the DVD and convert them into a compatible file, but when I tried to translate them with Trados, the results were not very consistent, due to the original segmentation. As I still haven't found a CAT tool dedicated to this kind of translation, now I'm translating directly in the converted file (in this case, an "excel" file).

I was told by my supervisor – Paula Almeida, who met you at the last Media for All conference - that you are a specialist in the field.

Therefore, I would be very grateful if you could discuss this matter with me, giving your opinion about the best method to go about translating subtitles and the most suitable CAT tools, if there are any.

I thank you in advance.

Kind Regards,

Cindy Magalhães

--

Marian Flanagan, PhD
Post-Doctorate Research Assistant
School of Applied Language and Intercultural Studies
Dublin City University
Glasnevin, Dublin 9, Ireland
<marian.flanagan23@mail.dcu.ie>
